

Commune Présence

René Char | Translation by Dawson Campbell

Tu es pressé d'écrire

Comme si tu étais en retard sur la vie

S'il en est ainsi fais cortège à tes sources

Hâte-toi

Hâte-toi de transmettre

Ta part de merveilleux de rébellion de bienfaisance

Effectivement tu es en retard sur la vie

La vie inexprimable

La seule en fin de compte à laquelle tu acceptes de t'unir

Celle qui t'est refusée chaque jour par les êtres et par les choses

Dont tu obtiens péniblement de-ci de-là quelques fragments décharnés

Au bout de combats sans merci

Hors d'elle tout n'est qu'agonie soumise fin grossière

Si tu rencontres la mort durant ton labeur

Reçois-là comme la nuque en sueur trouve bon le mouchoir aride

En t'inclinant

Si tu veux rire

Offre ta soumission

Jamais tes armes

Tu as été créé pour des moments peu communs

Modifie-toi disparais sans regret

Au gré de la rigueur suave

Quartier suivant quartier la liquidation du

Sans interruption

Sans égarement

Essaime la poussière

Nul ne décèlera votre union.

Common Presence

If you yearn to write

Like life is passing you by

Eulogize your origins

Make haste

Hasten to convey

Your part of brilliance of rebellion of benevolence

For indeed you are behind in life

That ineffable life

To which in the end you accept to be united

To which each day you are denied by beings and things

Of which in this way or that you onerously obtain some emaciated fragments

After merciless struggles

Beyond this all is but passive agony gross demise

If you meet death whilst you toil

Take it there like the sweating nape welcomes the dry kerchief

Bowing

If you must laugh

Offer submission

Never arms

You were made for unusual moments

Alter yourself shamelessly fade-away

To satisfy that delicate rigour

Block by block the annihilation of the world proceeds

Sans interruption

Sans aberration

Swarm the dust

None will reveal your union.